

Молитва Прагнення Самантабгадри

ཉོལ་མེད་འཁོར་འདས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཉལ།

хо нанг сі корде тамче кун

Хо! Все явлене та сутне у самсарі та нирвані
གཞི་གཅིག་ལམ་གཉིས་འབྲས་བུ་གཉིས།

ши чік лам ні дрепу ні

одну основу має, але два шляхі й два плóди.
རིག་དང་མ་རིག་ཚེ་འབྲུལ་ཉེ།

рік данг марік чотул те

Вони – чарівні прояви Знання, або ж незнання.
ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་ཉོལ་ལམ་གྱིས།

кунтузангпо монлам г’ї

Тож силою цього мого, Самантабгадри, слова
ཐམས་ཅད་ཚོས་དབྱིངས་པོ་བར་དུ།

тамче чоінг подранг ду

нехай усі істоти у палаці дгармадгату
མངོན་པར་རྟོགས་ཏེ་འཚང་བྱ་ཤོག།

нонпар дзок те цанг г’я шок

пробудження свого досягнуть повно й досконало!

ཀུན་གྱི་གཞི་ནི་འདས་མ་བྱས།

кун г’ї ши ні ду ма чже

Одна основа всьóго – нескладóвний та безмежний
རང་བྱུང་གྲོང་ཡངས་བརྗོད་དུ་མེད།

ранчжунг лонг янг джо ду ме

самопосталий простір, непідвладний описанню.
འཁོར་འདས་གཉིས་ཀྱི་མེད་མེད་དོ།

корде ніке мінг ме до

Немає йому назви – не самсара й не нирвана, –
དེ་ཉིད་རིག་ན་སངས་རྒྱས་ཏེ།

де ньї рік на санг’є те

як бачиш так, і розумієш так, то знай: ти – будда.
མ་རིག་སེམས་ཅན་འཁོར་བར་འབྱུངས།

марік семчен корвар к’ям

Ну а як ні, то ти – істота, що бредє в самсарі.
འམས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།

камсум семчен тамче к’ї

Тож най затак усім істотам, в трьох світах істотним,
བརྗོད་མེད་གཞི་དོན་རིག་པར་ཤོག།

джоме ши дон рікпар шок

сягнути суті сенсу невимовної основи!
ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དུ་ཡིས་ཀྱང་།

кунтузангпо на і к’янг

Самантабгадра – я – із себе сам являю цю основу,
རྒྱ་རྒྱུན་མེད་པ་གཞི་ཡི་དོན།

г’ю к’єн мєпа ши і дон

що чиста й істинна поза умови та причини.
དེ་ཉིད་གཞི་ལ་རང་བྱུང་རིག།

де ньї ши ла ранчжунг рік

Самопостало в цій основі виникає Знання –
ཕྱི་ནང་གློ་བུ་རྒྱན་མ་བཏགས།

чі нанг дро кур кьон ма так

без ‘ззовні/всередині’, без ‘існує/не існує’ – без всіх хибних,
དན་མེད་ལྷན་པའི་སྤྱི་བ་མ་གོས།

дренме мунпе ді ма ме

в потьмаренні безтямнім витворених наймень.
དེ་ཕྱིར་རང་སྣང་སྦྱོན་མ་གོས།

де чір ранг нанг кьон ма го

Отож потьмарі тій і не здолати суть основи,
རང་རིག་མོ་ལ་གནས་པ་ལ།

ранріг со ла непа ла

якщо перебуваєш в Усвідомленні первиннім –
མིང་གསུམ་འཛིག་ཀྱང་དངངས་སྒྲིག་མེད།

сі сум джик к’янг нанг трак ме

хай три світі руйнуються – немає страху й ляку.

འདོད་ཡོན་ལྡན་མ་ཆགས་པ་མེད།

дойон на ла чагпа ме

В самопосталім Усвідомленні, понятъ всіх вільнім,
རྟོག་མེད་ཤེས་པ་རང་བྱུང་ལ།

токме шепа ранчжунг ла

за п’ятеро переживань чіпляння як таке відсутне.
དོས་པའི་གཟུགས་དང་དུག་ལྡན་མེད།

допе зук данг дук на ме

У самовиниклім Знанні поза думками
རིག་པའི་གསལ་ཆ་མ་འགགས་པ།

рігпе селча магак па

немає форм матеріальних і п’яти отрут немає.
ངོ་བོ་གཅིག་ལ་ཡི་ཤེས་མེད།

ново чіг ла єше на

В Знанні цім ясність Відання є дійсно неперервна –
ཡི་ཤེས་ལྡན་པོ་སྦྱོན་པ་ལས།

єше напо мінпа ле

в його єдиній Сутності п’ять початкових Відань –
ཐོག་མའི་སངས་རྒྱས་རིགས་ལྡན་ལ།

токме санг’є ріг на чжунг

це зав’язь мудростей, які так надають початок
དེ་ལས་ཡི་ཤེས་མཐའ་རྒྱས་པས།

де ле єше таг’є пе

п’яти родам первинних будд, п’яти відпочаткóвим.
སངས་རྒྱས་བཞི་བརྟུ་ཙུ་གཉིས་བྱང་།

санг’є шибчу ца ньї чжунг

Зростання Знання рóдить мирних будд – їх сорок двоє,
ཡི་ཤེས་ལྡན་ཡི་རྩལ་ཤར་བས།

єше на і цел шарве

чий динамічний прояв надає породження герукам –
ཞལ་འབྱང་དུག་ཙུ་ཐམས་པ་བྱང་།

трактунг друкчу тампа чжунг

шістдесятьом гнівливим, лютим, хижим кровопивцям.
དེ་ཕྱིར་གཞི་རིག་འབྲུལ་མ་རྗོད།

де чір ши ріг тул ма ньонг

Тож Усвідомлення основи вільне від потьмарень.
ཐོག་མའི་སངས་རྒྱས་དུ་ཡིན་པས།

токме санг’є на інпе

Я, Первобудда, Первісний, я – першопочаткóвий,
ང་ཡི་སྦྱོན་ལམ་བཏབ་པ་ཡིས།

на і монлам таб па і

за допомоги сили моїх прагнень та молитви
འམས་གསུམ་འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་གྱིས།

камсум корве семчен г’ї

нехай усі істоти в усіх трьох світах самсари,
རང་བྱུང་རིག་པ་དོ་ཤེས་ནས།

ранчжунг рігпа но ше не

ося́гнуть сутність самовиниклого Знання,
ཡི་ཤེས་ཚེན་པོ་མཐའ་རྒྱས་ཤོག།

єше чєнпо таг’є шок

і з тим нехай постане вища Мудрість!
ང་ཡི་སྤུལ་པ་རྒྱན་མི་ཆད།

на і тулпа г’юн мі че

Безперестанним чином з мене променіють сонми,
ཕྱི་བ་ཐག་བརྒྱབས་པས་ཡས་འབྲེད།

чжева трак г’я самйє г’є

незлічені мільярди незбагнених еманаций,
གང་ལ་གང་འདུལ་སྐྱ་ཚོགས་སྦྱོན།

ганг ла ганг дул нацок тон

що методи дарують всім істотам відповідно
ང་ཡི་ཐུགས་རྗེའི་སྦྱོན་ལམ་གྱིས།

на і тукдже монлам г’ї

належних їм спроможностей. Тож най моя молитва

ལམ་མཁུ་གསུམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀུན་ལྷོ།

камсум семчен тамче кун

Усі істоти всіх світів всіх трьох сфер існування

ཀུན་གཞི་སངས་རྒྱལ་ང་དང་མཉམ་ལྷོ།

кунши санг'є на данг ньям

є будди – ідентичні ми усі в своїй основі.

དྭན་མེད་འཇུག་པའི་གཞི་བྱ་སོང་ལྷོ།

дренме тулпе ши ру сонг

Та їм основа ця – лише фундамент для омани,

དྭ་ཉ་དོན་མེད་ལས་ལ་སྦྱོང་ལྷོ།

данта дон ме ле ла чо

отож вони й погрузли у діяльностях безглуздя,

ལས་དུག་སྐྱེ་ལམ་འཇུག་པ་འདྲུ་ལྷོ།

ле друк мілам тулпа дра

сповиті маревом шести кармічних перероджень.

ང་ནི་སངས་རྒྱལ་ཐོག་མ་ཡིན་ལྷོ།

на ні санг'є токма їн

А ж я є Першобудда! Первісний! Я є початок,

འགོ་དུག་སྐྱུལ་པས་འདུལ་བའི་ཕྱིར་ལྷོ།

дро друк тулпе дулве чір

що всіх істот множинами проявлень направляю!

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་སློན་ལམ་གྱིས་ལྷོ།

кунтузангпо монлам г'ї

Тож силою цього мого, Самантабгадрового, слова

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་པུ་ལྷོ།

семчен тамче малюпа

нехай без винятку усі істоти у всесвіті

ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་འཛང་གྱུ་ཤོག་ལྷོ།

чокі інг су занг г'я шок

ПРОБУДЯТЬСЯ В ДГАРМАТУ – в чистий простір дгармадгату!

ཨ་ནོལ་ཕྱིན་ཚད་ནལ་འབྱོར་སྦྱོབས་ཅན་གྱིས་ལྷོ།

а хо чін че нелчжор топ чен г'ї

Ахó! Отож-бо відтепер, коли могутній йога

འཇུག་མེད་རིག་པ་རང་གསལ་ནས་ལྷོ།

тулме рігпа ранг сел не

у яснім усвідомленні своїм, що вад не має,

སློན་ལམ་སྦྱོབས་ཅན་འདི་བཏབ་པས་ལྷོ།

монлам топчен ді таб пе

продекламує вголос це потужне спрямування –

འདི་ཐོས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀུན་ལྷོ།

ді то семчен тамче кун

то всі, хто чутимуть його – створіння та істоти, –

སྐྱེ་བ་གསུམ་ནས་མངོན་འཛང་གྱུ་ལྷོ།

к'єва сум не нон занг г'я

пробудяться за три житті буття свого напевно!

ཉི་ཟླ་གཟའ་ཡིས་བཟོ་བའམ་ལྷོ།

ніда за ї зінпа ам

В часи затемнень місяця, а чи у міні сонця,

སྐད་ངང་ས་གཡོས་ལྷན་བའམ་ལྷོ།

дра данг сайо чжунгва ам

коли гримує небо, чи земля трясеться люто,

ཉེ་མ་སྐྱོག་འགྲུལ་ལ་འཕོ་དུས་ལྷོ།

німа док г'юр ло по ту

як нóвий рік надходить, чи коли сонцевороти –

རང་ཉིད་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོར་བསྐྱེད་ལྷོ།

раньї кунтузангпор к'є

тоді візуалізуйте себе як Самантабгадру

ཀུན་གྱིས་ཐོས་སར་འདི་བཙོན་ནུ་ལྷོ།

кун г'ї топар ді джо на

і заспівайте прагень цих, так щоб усі почули!

ལམ་མཁུ་གསུམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལུ་ལྷོ།

камсум семчен тамче кун

Аж так істоти трьох царин через молитву йога

ནལ་འབྱོར་དེ་ཡི་སློན་ལམ་གྱིས་ལྷོ།

нелчжор на ї монлам г'ї

у силі спонукань його звільняться від страждання.

སྐྱོག་བཟུལ་རིམ་བཞིན་གྲོལ་ནས་ཀྱང་ལྷོ།

дукнел рім г'ї дол не к'янг

Най поступово, най не враз, але-таки звільняться,

མཐའ་བྱ་སངས་རྒྱལ་ཐོབ་པར་འགྲུལ་ལྷོ།

та ру санг'є тоб пар г'юр

а може навіть в одну мить пробудяться, як будди.

Він мовив так.

ཞེས་གསུངས་སོ། །རྫོགས་པ་ཆེན་པོ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་དགོངས་པ་ཟང་ཐལ་དུ་བསྟན་པའི་རྒྱུད་ལས། སློན་ལམ་སྦྱོབས་པོ་ཆེ་བཏབ་པས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སངས་མི་རྒྱུ་བའི་དབང་མེད་པར་བསྟན་པའི་ལེའུ་བཅུ་དགུ་པ་ཁོས་དུ་ལྷུངས་པའོ། །

Цей текст походить з дев'ятого розділу тантри дзогчен циклу Кунтузангпо Гонгпа Зангтал, в частині, що розкриває всепроникну мудрість свідомості Самантабгадри, і вчить, що завдяки здійсненню цієї могутньої молитви-прагнення усі живі істоти не можуть уникнути пробудження. Благо! Благо! Благо!